

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE ABRIL DE 2019 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1417 /1418)

Leia nesta edição

- ATENDIMENTO ESPECIAL NA PREFEITURA NOS SÁBADOS E DOMINGOS
- FUNCIONAMENTO E COLETA DE LIXO DURANTE O GOLDEN WEEK
- FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS GERAIS DURANTE O FERIADO DO GOLDEN WEEK
- AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL
- VACINE SEU CÃO CONTRA A RAIVA
- SISTEMA DE AUXÍLIO FINANCEIRO PARA O ENSINO FUNDAMENTAL
- SUBSÍDIO PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA GRAVE NA UTILIZAÇÃO DE TÁXIS E PARACOMBUSTÍVEL DE CARRO
- OS AUXÍLIOS FINANCEIROS PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA
- VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA PARA PESSOAS IDOSAS



K
O
H
O

H
I
K
O
N
E



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- A Prefeitura continua provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das13:00m às 17h15m
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das13:00m às 17h15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
- ◆Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

Código QR para acessar a homepage em português da cidade de Hikone.



Código QR para acessar nosso FB.



Pegue o seu Informativo Koho Hikone nos locais abaixo

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931 Obs. De dezembro à fevereiro não tem aula	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 14h50 15h00 às 16h20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 070-5661-7345	¥200/ aula
Terças Quartas Sextas	8:30~9:50	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	SUMAIRU 070-5661-7345	¥200/ aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas

Horário: 11h30 e 19h00



Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

INFORMAÇÕES GERAIS

ATENDIMENTO ESPECIAL NA PREFEITURA NOS SÁBADOS E DOMINGOS

A prefeitura funcionará nos seguintes finais de semana:

24 de março (domingo)

30 de março (sábado)

06 de abril (sábado)

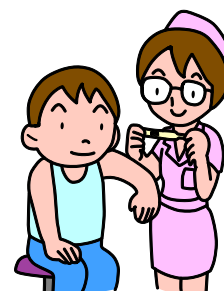
Horário de funcionamento :9h30min ~ 13h00min
Não haverá intérprete nestes dias

Nem todos os serviços serão atendidos devido não ser possível conexão com sistemas de outros municípios

O guichê que estará atendendo nestes dias: Guichê do Setor de Assuntos do Cidadão – Shimin-ka

Podem ser feitos: trâmites de mudanças de endereço, emissão de certificados, registro de carimbo (inkan), entrega do Cartão My Namba.

- ★ Atenção, pois alguns trâmites não poderão ser realizados nestes dias (mudança de outro país para Hikone, mudanças de endereço utilizando o Cartão My Namba ou o Cartão Jumin Kihon Daicho devido à necessidade de conexão com sistemas de outros órgãos públicos)
- ★ O solicitante deverá trazer um documento de identidade (zairyu card, carteira de motorista, etc)
- ★ Para maiores informações, entre em contato com a Prefeitura de Hikone, divisão Shimin-ka [Tel:30-6111\(em japonês\)](tel:30-6111) de segunda à sexta-feira.



Outros Avisos

- ★ Nos meses de março e abril os guichês de atendimento do setor ficam congestionados nas segundas e nas sextas. Pedimos que, se possível, utilize outros dias da semana. Nas quintas o guichê funciona até às 19h (somente a prefeitura central). Os guichês de atendimento são: Shimin-ka, Hoken Nenkin-ka, HokenRyou-ka, Zeimu-ka e Nouzei-ka.
- ★ Utilize os guichês das sucursais de Inae (tel. 43-2225), de Torimoto (tel. 22-2204), de Kawase (tel. 28-1001), de Kameyama (tel. 28-0022) ou de Takamiya (tel. 22-3210).

FUNCIONAMENTO E COLETA DE LIXO DURANTE O GOLDEN WEEK

O feriado deste ano será do dia 29 de abril à 6 de maio. Abaixo está o quadro de coleta de lixo e a data de funcionamento do Centro. Verifique sempre o seu Calendário de Lixo (cada distrito escolar tem o seu calendário próprio).

Mês/dia	29/4 (seg)	30/4 (ter)	1/5 (qua)	2/5 (qui)	3/5 (sex)	4/5 (sab)	5/5 (dom_)	6/5 (seg)
Coleta de lixo nos bairros (de acordo com o dia de semana estabelecido)	Sim	Sim	Não	Não	Sim	Não	Não	Sim
ATENÇÃO POIS DO DIA 29 ATÉ DIA 5 NÃO HAVERÁ COLETA DE LATAS E VIDROS								Haverá coleta de latas
Lixo levado direto no Centro de Processamento (Seiso Senta)	Não	Não	Não	Não	Não	Não	Não	Não



Observações

- ※ Devido dia 1 (feriado) não ter coleta, o recolhimento do lixo de aterro passará para a semana seguinte.
- ※ Pedimos que façam o possível para NÃO acumular lixo caso contrário irá prejudicar a coleta quando este voltar ao normal. Também, não deixar o carro estacionado na frente da lixeira de seu bairro.
- ※ Depois dos feriados, o Centro de Processamento de Lixo geralmente fica bastante congestionado. Para as pessoas que levarão o lixo direto no centro pede-se muito cuidado para não se envolverem em acidentes.

Maiores informações: Centro de Processamento de Lixo (Seiso Senta)

Tel 22-2734 FAX: 24-7787

FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS DURANTE O FERIADO DO GOLDEN WEEK

(●)Haverá atendimento

Serviços		Data										Contatos
		27/4 sab	28/4 dom	29/4 seg	30/4 ter	1/5 qua	2/5 qui	3/5 sex	4/5 sab	5/5 dom	6/5 seg	
Setor de serviço ao Cidadão (Shimin ka)						●						Atendimento especial de guichê para registro de nascimento e casamento Horário das 9h30 até as 16h. Shimin ka Tel 30-6111
Centro de Lixo	Coleta de lixo nos bairros			●	●			●			●	Nos dias marcado com ● haverá coleta. Porém não haverá coleta de latas e vidros (até 5/5). Centro de Processamento de Lixo (Seiso Senta) Tel 22-2734
Crematório		●	●	●	●	●	●	●	●		●	Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai (shiun en) TEL 0749-48-1318
Serviços de água, abertura e fechamento de conta, pagamentos		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Gesuido Ryoukin Okyaku-sama Sabisu Center Tel 0749-27-2802 FAX 27-2803 Das 9h às 17h
Posto de consulta médica emergencial Centro de Saúde Kusunoki			●	●				●	●	●	●	Das 10h~18h (Recepção até às 17h30) NOVO HORÁRIO! Local : Kusunoki Senta (Centro de Saúde Saúde Kusunoki, ao lado do Hospital Municipal) TEL 0749-22-1119 Especialidades: Pediatria e Clínica geral
Emergência do Hospital Municipal de Hikone		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Serviço de emergência do Hospital Municipal de Hikone ◎ Nestes dias haverá atendimento ambulatorial exceto oftalmologia e Clínica psicosomática. O horário de recepção será até as 11 horas. (Hikone Shiritsu Byouin) TEL 0749-22-6050
					◎		◎					

Observações

- ※ Devido dia 1/5 (feriado) não ter coleta, o recolhimento do lixo de aterro passará para a semana seguinte atrasando uma semana.
- ※ A coleta de latas e vidros começará a funcionar normalmente após o dia 6 de maio.
- ※ De 27 de abril até 6 de maio o Centro de Processamento de Lixo (Seiso Senta) não estará aceitando lixos levados diretamente.
- ※ De 27 de abril até 6 de maio não haverá o serviço de coleta dos dejetos humanos.
- ※ **A prefeitura estará fechado do dia 27/abril até 6/maio. Apenas os seguinte serviços serão atendidos pelos plantonistas durante os feriados: autorização de cremação (das 8h30 até as 17h15), notificação de nascimento, notificação de casamento.**
- ※ **Haverá atendimento especial de guichê para registro de nascimento e casamento somente no dia 1/maio no horário das 9h30 até as 16h.**

ATENDIMENTO ODONTOLÓGICO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK

Consultório	Endereço	Data e horário	Telefone
Kawajiri Shika Iin	Kyou machi 2-3-35	De 30 de abril à 2 de maio Das 9h até 11 e das 14h até 17h30	24-4700
Sakurai Shika Iin	Koizumi cho 314 Joyou biru 2º andar	De 30 de abril à 2 de maio Das 9h até 12h30	24-5850
Shika Shiraiwa Iin	Oka machi 5-5	De 30 de abril à 6 de maio Das 9h até 12h	23-3084

AVISO DO POSTO DE CONSULTA MÉDICA EMERGÊNCIAL NO CENTRO DE SAÚDE KUSUNOKI

À partir de 7 de abril estará atendendo num NOVO HORÁRIO! Das 10h~18h (Recepção até às 17h30)

- **Atenção pois tem horário de almoço da equipe de atendimento!**
- Especialidades que atende: Pediatria e Clínica geral
- Posto de Atendimento nos domingos, feriados e recesso de final e início de ano (29 de dezembro até 3 de janeiro)

Ao vir para a consulta não esquecer de trazer: cartão do seguro saúde, dinheiro, se for criança o cartão de subsídio médico social (marufuku), a Caderneta de Saúde Materno Infantil se for o caso, máscara, etc.

Local : Kusunoki Senta (Centro de Saúde Saúde Kusunoki, ao lado do Hospital Municipal) TEL 0749-22-1119

AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

O Escritório de Seguro Pensão de Hikone informa que foi determinado o valor mensal do seguro pensão referente ao ano fiscal 2019. Este será de 16,410 ienes/ mensal válido à partir de abril/2019 à março/2020.

Também, poderá receber desconto caso faça o pagamento das taxas à vista (taxa anual) ou em duas vezes. Além de receber o desconto evitará esquecer de fazer o pagamento mensal.

Para quem optar por este tipo de pagamento favor entrar em contato com o setor responsável.

A importância de contribuir no seguro pensão

A contribuição no seguro pensão no Japão começa aos 20 anos e termina aos 60 anos. Quando se encaixar em qualquer um dos itens abaixo será necessário que compareça ou na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão (Nenkin Jimusho) para realizar os devidos trâmites. Não deixe de fazer os procedimentos caso contrário poderá ter o valor da pensão reduzido ou mesmo perder o direito de recebê-lo.

- **Quando for completar 20 anos** (os trâmites podem ser realizados um dia antes do aniversário)
Para os tipos de seguro pensão abaixo não será necessário o comparecimento:
*Se for assalariado deverá ser inscrito no seguro social da empresa (Shakai hoken), e o tipo de seguro será o seguro pensão do assalariado (kousei nenkin).
*Se for funcionário público será o seguro pensão do funcionário público (Kyosai nenkin)
- **Quando parar de trabalhar** (caso seja casado e o cônjuge seja dependente, serão necessários os trâmites do mesmo também).
- **Quando deixar de ser dependente do segurado categoria dois** (o dependente passou a ter renda acima do limite permitido, divorciou etc.).



Obs. Estar filiado no seguro pensão é obrigatório, inclusive para os estrangeiros residentes no país.

Sobre às categorias do Seguro de Pensão Nacional (kokumin nenkin)

- ☆ **Segurado categoria 1:** Para trabalhadores autônomos, estudantes, etc. com idade acima de 20 anos à 60 anos incompletos e que residem no Japão.
- ☆ **Segurado categoria 2:** os inscritos no seguro pensão do assalariado (kousei nenkin) e seguro pensão dos funcionários públicos (kyosai nenkin) com idade de até 65 anos incompletos.
- ☆ **Segurados categoria 3:** cônjuge dependente do segurado categoria 2 cuja idade seja acima de 20 até 60 anos incompletos.

Novas informações!

À partir de abril de 2019, as gestantes nos seguintes períodos poderão solicitar a isenção do pagamento das taxas do seguro pensão. Mesmo estando isenta será considerado que houve pagamento.

- Período de isenção: Durante 4 meses à partir do mês de previsão do parto ou à partir do mês anterior que fez o parto.
No caso de gravidez múltipla: durante 6 meses à partir de 3 meses antes do mês de previsão do parto ou do mês do parto

Observações

- ※ Necessário que a gravidez esteja num período acima de 85 dias (4 meses). Está incluso casos de aborto espontâneo, de bebê natimorto, de parto prematuro
- ※ Esse sistema terá início em abril de 2019, antes disso não serão alvos de isenção (ex. Se o parto foi em abril o período de isenção será de abril até junho)

As pessoas alvos: os Segurados categoria 1 cuja previsão de parto seja para depois de 1 de fevereiro de 2019.

Período de solicitação: 6 meses antes do mês de previsão do parto (somente à partir de abril de 2019)

Onde solicitar: no setor de seguro de saúde e pensão da prefeitura, sub-prefeitura e postos de atendimento

Documentos que deverá anexar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil, etc (quando for solicitar antes do parto)
- ※ No caso de solicitação após o parto não será necessário se o segurado e a criança fizerem parte do mesmo núcleo familiar (setai). No caso de não estarem no mesmo núcleo familiar será necessário apresentar um documento que conste a data de nascimento assim como a relação de parentesco (ex. certidão de nascimento)

Maiores informações: Escritório de Seguro Pensão de Hikone tel. 23-1114 (somente em japonês)

VACINE SEU CÃO CONTRA A RAIVA

- A hidrofobia (raiva) é uma doença transmitida pelo cão contaminado e a doença ainda não está erradicada mundialmente (exceto em países como Japão, Inglaterra, Nova Zelândia e alguns outros países) acarretando o falecimento de muitas pessoas.
- O número de óbitos no mundo causados pela hidrofobia (raiva) é de aproximadamente 55 mil pessoas/ano. A maioria dos óbitos, cerca de 30 mil ocorrem na Ásia.
- A hidrofobia não tem cura e a probabilidade de falecimento é 100%.
Por isso vacinar o seu cão sem falta!
- No Japão, em 2006 ocorreram casos de mortes causados pela hidrofobia depois que essas pessoas retornaram de viagem do exterior contaminados pelo vírus que foram transmitidos por mordida de cães.
- No Japão, os casos de hidrofobia no país é raro devido a vacinação em massa de cães, do registro dos cães, recolhimento de cães vadios, etc. Porém esta situação poderá mudar devido a entrada de cães em grande número (cerca de 90%) da Ásia principalmente de países onde a raiva não foi erradicada. Por isso, a ocorrência da doença no país não será nenhuma surpresa.



É obrigatório o registro do cão.

É obrigatório o dono vacinar o seu cão contra a raiva uma vez ao ano.

VACINAÇÃO

- Cães com mais de 91 dias já podem ser vacinados. Veja na lista abaixo as datas e os postos de vacinação.
- Custos:
 - para cães com registro é **3,400 ienes** (vacina ¥ 2,850 ienes mais taxa de ¥ 550)
 - para cães com mais de 91 dias de nascimento e sem registro é **6,400 ienes** (custo do registro ¥3,000 mais vacina ¥2850 mais taxa ¥550).

Favor levar o valor exato para que não seja necessário troco.

Obs: de acordo com a lei, os cães que realizam o auxílio de pessoas com deficiência física ficam isentos das taxas administrativas.

Os cuidados para quando levar o cão para vacinação

- Leve o Cartão de Registro se o animal já está registrado;
- Caso seja a primeira vez, para facilitar o registro leve escrito num papel dados como: nome, endereço, telefone, nome do cão, se é macho ou fêmea, a data de seu nascimento, raça;
- Para vacinar será necessário que a pessoa que for levar o cão seja alguém com força suficiente para segurá-lo durante a vacinação;
- Deixe o cão em boas condições de higiene antes de levá-lo para a vacinação;
- Pedimos responsabilidade do dono para que não deixe o local da vacinação sujo de fezes;
- Trazer o cachorro com a coleira e corrente (exceto cão guia para deficientes visuais);
- Deixe anotado na coleira do cão os dados do mesmo e sobre ele estar vacinado. Assim facilitará a sua localização caso ele fuja de casa;
- Se o cão não estiver bem de saúde ou se for de idade oriente-se primeiro com o veterinário para depois realizar a vacinação;
- Caso não for possível levar o cão para a vacina de campanha, vacine-o sem falta no seu veterinário;
- Avisar o setor responsável (Setor Seikatsu Kankyou-ka da prefeitura) sobre qualquer alteração nos dados do cão (mudança de endereço do dono ou o animal ter morrido, etc).

PROGRAMAÇÃO DA CAMPANHA PARA REGISTRAR E VACINAR O CÃO

Data	Horário	Local
Abril Dia 8	10h00 as 10h30	<i>Shingai cho kouminkan</i>
	11h as 11h30	<i>Honjou cho kouminkan</i>
	13h30 as 14h00	<i>Inae shishou (Tahara cho)</i>
Dia 10	9h30 as 10h30	<i>Nakachiku Kouminkan (Oyabu cho)</i>
	11h15 as 11h45	<i>Kenritsu Hikone Kyujo (Matsubara cho)</i>
	13h30 as 14h00	<i>Torimoto Shutyou sho (Torimoto cho)</i>
Dia 12	10h as 11h00	<i>Fukushi senta (Hirata cho)</i>
	13h30 as 14h	<i>Gurinpia Hikone (Kyozaiki cho)</i>

Dia 15	9h45 as 10h30	<i>Shiyakusho (da prefeitura que está em obras) Estacionamento norte de bicicletas</i>
	11h as 11h30	<i>Kotou kenkoufukushi jimusho (Centro de Saúde da província em Hikone, Wada cho)</i>
	13h30 as 14h00	<i>Higashi nonami cho kaikan</i>
Dia 17	10h as 10h30	<i>Minami chiku kouninkan (Kanro cho)</i>
	11h15 as 11h45	<i>Hikone san paresu (Koizumi cho)</i>
	13h30 as 14h	<i>Budou jo (lado oeste da escola primária Joutou)</i>
Dia 19	10h as 10h30	<i>Inabe cho Kouminkan</i>
	11h as 11h30	<i>Kameyama shutyou sho (Katayama chou)</i>
	13h30 as 14h	<i>Jinken fukushi kaikan (Inugata chou)</i>
Dia 22	10h as 10h45	<i>Takamiya chiiki bunka senta (Takamiya cho)</i>
	13h30 as 14h15	<i>Asahinomori kouninkan (Shoubouji cho)</i>
Maio Dia 14	10h as 10h30	<i>Gurinpia Hikone (Kyozaiki cho)</i>
	11h as 11h30	<i>Kawase shutyou sho (Moridou cho)</i>
	13h30 as 14h00	<i>Shiyakusho (da prefeitura que está em obras) Estacionamento norte de bicicletas</i>
Maio Dia 16	9h45 as 10h15	<i>Hara cho Higashi shukaijo</i>
	11h as 11h30	<i>Fukushi senta (Hirata cho)</i>
	13h30 as 14h	<i>Inae shishou (Tahara cho)</i>

SISTEMA DE AUXÍLIO FINANCEIRO PARA O ENSINO FUNDAMENTAL

É um sistema que visa garantir os estudos da criança quando a família passa por dificuldades financeiras. É oferecido um auxílio financeiro para cobrir uma parte ou o total dos gastos para compras dos materiais escolares, pagamento da merenda escolar, etc. Este sistema é destinado às famílias com registro de endereço em Hikone e com filhos na idade escolar que estudam ou vão estudar nas escolas municipais de Hikone (curso primário ou curso fundamental 2).

Há critérios para receber o auxílio:

- ▶ Ser isento de impostos municipais/provinciais ou receberem dedução fiscal;
- ▶ Recebe o auxílio da família uniparental;
- ▶ O amparo social (Seikatsu Hogo) que recebia foi suspenso ou cancelado;
- ▶ Outros (quando o Comitê de Educação reconhecer que há necessidade do auxílio)

Conteúdo do auxílio:

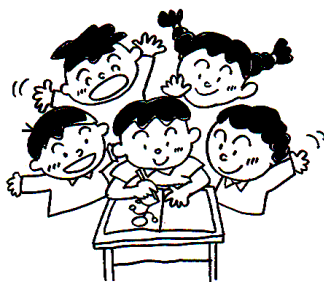
Compra de material escolar; pagamento da merenda escolar; pagamento da excursão de formatura, etc.

Procedimentos:

Entregar o formulário de solicitação na escola que a criança estuda. O formulário está à disposição na própria escola ou no Comitê de Educação (segundo andar do Centro cívico).

- ※ A solicitação poderá ser feita mesmo durante o decorrer do ano, porém o auxílio será pago somente após a data da aprovação.
- ※ Para quem vai solicitar pela primeira vez será necessário apresentar o formulário de declaração do número individual my number
- ※ Quando a data de solicitação (data da entrega do formulário na escola) for durante o

período do dia 16 até o final do mesmo mês receberá o auxílio a partir do mês seguinte.



BOLSAS DE ESTUDOS E OUTRAS AJUDAS PARA CRIANÇAS E JOVENS QUE PERDERAM SEUS PAIS EM ACIDÊTE DE TRÂNSITO

Esta bolsa de ajuda é oferecida para crianças e jovens cujo pai ou mãe ou ambos vieram a falecer devido acidente de trânsito. A ajuda é oferecida até a idade de formação no ensino médio. Não é necessário a devolução desta bolsa de estudo. Há também ajuda financeira para o ingresso escolar, para recreação nas férias de verão.

Para usufruir dessas ajudas é necessário que se registre na Associação Orizuru (gratuito). Maiores detalhes entre em contato com esta associação.

**Informações: Orizuru kai Jimu Kyoku (Secretaria) lotada no Setor Koutsu Senryaku ka do Governo de Shiga
Tel 077-528-3682 FAX 077-528-4837**

OS AUXÍLIOS FINANCEIROS PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA

➤ **TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE:** Este auxílio financeiro será pago para os pais ou responsável legal até que o filho complete 20 anos. O grau da Carteira de Deficiência da criança deve ser de 1 a 3 para deficiência física, de A1 e B1 para deficiência mental. Este auxílio é pago 3 vezes ao ano. Não podem receber aqueles que estão internados em instituições de assistência social.

O valor do auxílio a receber estará sujeito a renda dos pais, de cada familiar que faz parte do mesmo núcleo familiar.

➤ **TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE:** Auxílio financeiro para pessoa com deficiência grave acima de 20 anos (pessoas acamadas ou com deficiência grave psiquiátrica, física, mental) e que necessita de cuidados especiais na vida cotidiana (não podem receber o auxílio aqueles que estão internados numa instituição de assistência social ou internado num hospital por mais de 3 meses). Não está condicionado à situação de recebimento de cuidados de enfermagem do idoso (kaigo) ou de ter ou não carteira de deficiência.

Este auxílio é pago 4 vezes ao ano.

O valor do auxílio a receber estará sujeito a renda mais elevada (do mesmo, do cônjuge, do familiar que faz parte do mesmo núcleo familiar)

➤ **SHOGALJI FUKUSHI TEATE :** Auxílio financeiro para crianças e jovens de até 20 anos incompletos com deficiência grave e que necessita de cuidados domiciliares diários. Não podem receber aqueles que estão internados numa instituição de assistência social. Não há critérios relacionados a ter ou não a carteira de deficiência.

Este auxílio é pago 4 vezes ao ano.

Obs. É necessário verificar se continua alvo ou não do auxílio no caso das condições de deficiência mudarem.

O valor do auxílio a receber estará sujeito a renda mais elevada (do mesmo, do cônjuge, do familiar que faz parte do mesmo núcleo familiar)

Os limites da renda: Os valores do auxílio serão alterados conforme abaixo :

Tipos de auxílios	Até março (mensal)	À partir de abril (mensal)
TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE (Auxílio Criação especial para crianças com deficiência grave)	Grau 1 (grave) 51,700 ienes	Grau 1 (grave) 52,200 ienes
	Grau 2 (médio) 34,430 ienes	Grau 2 (médio) 34,770 ienes
TOKUBETSU SHOUGAI SHA TEATE (Auxílio para pessoas com deficiência específica)	26,940 ienes	27,200 ienes
SHOGALJI FUKUSHI TEATE (Auxílio Social para crianças com deficiência)	14,650 ienes	14,790 ienes

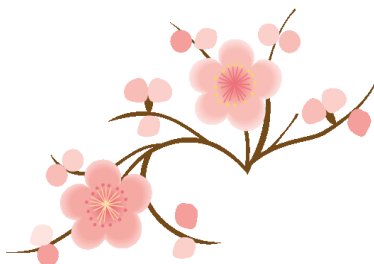
Obs.: Todos os anos, no mês de agosto é feita a verificação da situação de renda etc. para decidir se é possível ou não continuar a receber o auxílio.

➤ **Solicitação do auxílio:** Apresentar o Atestado de Saúde determinado pelo município ou a Carteira de deficiência e o Formulário de solicitação preenchido. Os formulários necessários estão à disposição no setor abaixo. De acordo com resultado da averiguação poderá acontecer de não poder receber o auxílio por isso orientamos que façam a consulta o mais rápido possível.

➤ Há critérios referente à renda (limite máximo)

➤ Os critérios de aprovação da carteira de deficiência física (para deficiência cardíaca) serão alterados.

**Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas com deficiência)
tel. 27-9981 FAX 26-1767**



ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)

〒522-0047 Hinatsu cho 4769

Inscrições e informações: Tel. 0749-28-3645

Fax 28-3646

Vamos brincar com bolas de sabão

Data: dia 20 de abril das 13h30 até 15h

Para crianças pré-escolares e escolares (curso primário). Necessário o acompanhamento de responsáveis.

Vagas: 40

Custos: 100 ienes

Inscrições: de 6 a 17 de abril

EVENTOS EM HIKONE

Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	21 de abril	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinja</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Espaço Uizu para crianças e pais	13 de abril	10h as 11h30	Danjo Kyodo Sankaku Uizu Senta (Hirata cho)	Neste espaço encontrará vários brinquedos para crianças pequenas se divertirem com seu pais! FAX 24-3529

A SALA DA NATÁLIA –

Há 5 anos atrás, eu recebia pela primeira vez um envelope com o mascote “Hikonyan” estampado. Naquela época, eu ainda morava no Brasil e não sabia absolutamente nada de Shiga ou da cidade de Hikone. Como eu queria trabalhar no Japão, eu havia me inscrito no JET Programme, um programa do governo japonês para jovens estrangeiros que desejam trabalhar aqui. Após ser aprovada no processo seletivo, eu recebi pouco tempo depois um comunicado da prefeitura de Hikone avisando sobre o meu novo local de trabalho.

Cheia de sonhos e desejos, eu saí do Brasil rumo ao Japão. Me lembro que chorei muito depois de me despedir dos meus pais no aeroporto. Hoje eu sei que desde daquele dia, eu já sentia no fundo do meu coração que algo iria mudar na minha vida. Eu cheguei em Hikone depois de uma longa viagem e logo no dia seguinte fui visitar o castelo da cidade. Era primavera e foi a primeira vez na vida que eu pude ver as famosas flores de cerejeiras. Fiquei muito emocionada.

Desde então eu tive experiências boas e ruins no Japão. Eu estava gostando de trabalhar em Hikone e havia conhecido muitas pessoas por quem desenvolvi um grande respeito. Também fiz muitas amizades. Até que um dia, algo inesperado aconteceu na minha vida. Em janeiro de 2017, minha mãe faleceu subitamente no Brasil. Eu tinha realizado meu sonho de trabalhar no Japão, mas acabei perdendo a minha amada mãe que me apoiou tanto, sem nem sequer ter tido a chance de me despedir dela.

Francamente, muitas vezes eu pensei que se não tivesse vindo a Hikone, nada disso teria acontecido. Mas mesmo assim, eu não conseguir odiar o Japão ou a cidade de Hikone. O Japão em que eu vivia era diferente do Japão que eu havia imaginado e, obviamente, eu nunca havia sequer cogitado a hipótese de perder minha mãe enquanto eu morava aqui. Mas, eu entendi que se não tivesse vindo para cá, eu não teria tido a oportunidade de crescer tanto. Antes que eu pudesse perceber, eu comecei a gostar daqui como se fosse minha terra natal e essa cidade passou a ser a “minha Hikone”.

O motivo de eu estar escrevendo essas coisas é porque a partir desse mês, eu termino meu período como coordenadora de relações internacionais de Hikone. Me sinto triste em ter que partir daqui mas os meus 5 anos em Hikone se tornaram uma experiência inesquecível. Sou muito grata a todos que me apoiaram e também a todas as pessoas que acompanharam essa coluna todos os meses. Eu ainda desejo profundamente me tornar um elo entre o Brasil e o Japão. Tenho muitas incertezas quanto ao meu futuro, mas acredito que agora é uma boa hora de terminar meu período como coordenadora de relações internacionais e dar um novo começo à minha vida.

Daqui há algum tempo, uma nova coordenadora de relações internacionais chegará à cidade de Hikone. Essa pessoa certamente terá uma visão de mundo e histórico diferentes do meu, mas gostaria que todos a recebessem do mesmo jeito carinhoso com que me receberam. Eu desejo que os cidadãos daqui possam conhecer muitos estrangeiros diferentes e estabelecer laços com eles, e que no futuro todos possam tornar Hikone uma cidade maravilhosa para todos aqueles que moram aqui.

Me despeço de todos por agora. Penso que os laços que eu fiz nessa cidade continuarão ainda por muito tempo. Da mesma forma que acredito que um dia reencontrarei minha mãe, acredito também que vou poder ver todos vocês novamente. Nesse mundo tão grande e tão vasto, estou aguardando pelo dia do nosso reencontro. Muito obrigada!

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	26 de abril Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura provisória 3º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398	Reserva: 17 de abril a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.
Consultas sobre Direitos Humanos	Dia 3 de abril Das 13h as 15h Dia 17 de abril Das 13h as 15h	Prefeitura provisória 4º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas	De segunda à sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) Tel 0749-26-8282	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários. Necessário fazer reserva por telefone ou diretamente no centro
Consultas sobre problemas da fala e linguagem			Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro. Necessário fazer reserva por telefone ou diretamente no centro

Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura provisória 3º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura em reforma) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer	<u>17 de abril</u> <u>13h30 as 15h30</u>	Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3	Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar, quer trabalhar. Necessário marcar pelo telefone 0749-22-6050 Shiritsu Byouin soudan shien senta
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan</i> <i>Shitsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).

As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.

MUDANÇA DE HORÁRIO NO SEGUINTE ESTABELECIMENTO PÚBLICO

- Biblioteca Municipal :
 - à partir de 1 de maio o horário de fechamento passará a ser às 18h.
 - Funcionará das 10h às 18h de terça à domingo
 - Fechado nas segundas, na quarta quinta do mês, nos feriados nacionais, no recesso de final e início de ano.
- Informações : Biblioteca Municipal tel 22-0649**

SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal) **Hassaka cho Tel 24-0816**
Fax 24-5870 Horário: das 12h45 ~ 14h

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (fazer a coleta da primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- ➔ Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- ➔ Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

AS DATAS DOS EXAMES DE ABRIL

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	16	De 1 a 15 de dezembro de 2018
	23	De 16 a 31 de dezembro de 2018
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	10	De 1 a 15 de junho de 2018
	17	De 16 a 30 de junho de 2018
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	12	De 1 a 15 de setembro de 2017
	19	De 16 a 30 de setembro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de setembro de 2016
	18	De 16 a 30 de setembro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de setembro de 2015
	15	De 16 a 30 de setembro de 2015

CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc.

A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
9 e 25 de abril	<i>Centro Kusunoki, 1º andar</i> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 25 de abril			

AVISO: SOBRE AS AULAS DE PAPINHAS DO BEBÊ

À partir de abril não haverá mais este curso. As dúvidas sobre papinhas podem ser feitas nas consultas individuais da criança

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 10 de abril

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.



Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816

EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO

Já fez os exames preventivos acima? Eles podem ser realizados com subsídio 1 vez a cada 2 anos. Veja abaixo como proceder.

Exame contra câncer de mama nas instituições médicas

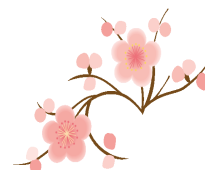
- Quem poderá prestar o exame: moradores com registro de endereço em Hikone e cuja idade seja acima de 40 anos.
- O exame pode ser prestado até dia 31 de março de 2020

Obs. o período de reserva dos exames varia conforme a instituição médica. Fazer a reserva o mais rápido possível

Conteúdo dos exames

- ▶ Pessoas de 40 a 49 anos → Mamografia de 2 posições, checagem do questionário de saúde.
- ▶ Pessoas acima de 50 anos → Mamografia 1 posição, checagem do questionário de saúde.

- Modo de prestar o exame (ficou mais simples):
 1. Ligar diretamente na instituição médica que realiza os exames e fazer a reserva
 2. No dia pagar os custos de 500 ienes e fazer o exameO resultado do exame será enviado pela instituição médica que fez o exame



Hospital Shiritsu (municipal) **Kenshin Senta** Tel: 22-6058

Hospital Toyosato Tel : 35-3001

KKC Wellness Hikone Clinic Tel : 050-3541-2265

NÃO SERÁ POSSÍVEL PRESTAR O EXAME NOS SEGUINTE CASOS:

- ▶ Se estiver grávida ou com possibilidade de estar.
- ▶ Se apresentar sintomas/sinais aparente, se estiverem em tratamento médico ou em observação devido problemas nas mamas ou ginecológico, etc.
- ▶ Tem-se marca-passos implantado, fez cirurgia estética de mamas, cirurgia para aumento das mamas, etc. ou ainda está amamentando.

Exames contra câncer de colo uterino nas instituições médicas

- ★ Podem prestar esses exames moradores com registro de residentes em Hikone com idade acima de 20 anos
O exame com subsídio é de 1 vez a cada 2 anos.
- ★ O exame pode ser prestado até dia 31 de março de 2020.
- ★ Modo de prestar o exame:
Ir diretamente na instituição médica escolhida (veja abaixo a lista das instituições médicas autorizadas).
Custos: 500 ienes (pagar no dia do exame, diretamente na instituição médica escolhida)

NÃO SERÁ POSSÍVEL PRESTAR O EXAME NOS SEGUINTE CASOS:

- ▶ Se estiver grávida ou com possibilidade de estar.
- ▶ Se apresentar sintomas/sinais aparente, se estiverem em tratamento médico ou em observação devido problemas nas mamas ou ginecológico, etc.
- ▶ Se estiver menstruada, quem fez histerectomia total.

Lista das instituições médicas autorizadas para exame de colo uterino

Clínica/hospital	Telefone (0749)	Reserva
Adachi Ladys Clinic	22-2155	Não é necessário
Jino Ladys Clinic	22-6216	
Jino Ladys Arisu	29-9025	
Jino Ladys Sofia	25-5566	
Hayashi Fujin Clinic	26-0528	
Hospital Chuou	23-1211	
Yamashita Iin	24-5290	É necessário
KKC Wellness Hikone Clinic	050-3541-2265	
Hospital Hikone Shiritsu (Municipal)	22-6058	

- ※ Os exames de colo de útero e mamografia podem ser feitos em instituições de saúde de outra cidade desde que se localizem dentro da província de Shiga. Maiores detalhes no setor kenkou suishin ka da prefeitura.
- ※ O resultado do exame será enviado pela instituição médica que prestou o exame.

OS EXAMES SERÃO GRATUITOS PARA AS SEGUINTE PESSOAS:

1.	Membro de família isenta de impostos municipal/provincial Será necessário apresentar o Comprovante de Isenção de Custos Pessoais (<i>Jiko futan kin menjo hyo</i>). Fazer a solicitação com até uma semana de antecedência no Setor de Promoção à Saúde (<i>Kenkou Suishin ka</i>), localizado no <i>Kusunoki Senta</i> , levando o carimbo (<i>inkan</i>).
2.	Membro de família que recebe o Amparo Social (<i>Seikatsu Hogo</i>) Será necessário apresentar o Certificado de Recebimento do Amparo Social (<i>Seikatsu Hogo Jukyu sha Shoumei sho</i>). Fazer a solicitação com até um dia de antecedência no Setor <i>Shakai Fukushi ka (Fukushi Center, 2º andar)</i> levando o carimbo (<i>inkan</i>).
3.	Idade entre 65 a 69 anos com deficiência e inscritos no Seguro de Assistência Médica a Longo Prazo (<i>Kouki Koureisha Iryou Hoken</i>). Será necessário apresentar o certificado (cartão) de inscrição no seguro (<i>Kouki Kourei sha hi Hokensha-sho</i>).
4.	No dia do exame estar com mais de 70 anos.

※ Não é possível solicitar a isenção dos custos após ter realizado o exame.

VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA PARA PESSOAS IDOSAS

Pessoas alvos:

Ter registro de residência em Hikone no dia da vacinação e não ter histórico de aplicação da vacina no passado

- ① Ter as seguintes idades: 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100.
- ② Pessoas que neste ano fiscal tenham acima de 101 anos (limitados ao ano fiscal 2019)
- ③ Ter idade acima de 60 anos até 65 anos incompletos que tenham a carteira de deficiência física grau 1 devido doenças cardíaca, renal, respiratória, deficiência imunológica.

Modo de vacinação

Faça a reserva diretamente nas instituições médicas determinadas (verificar na homepage ou no aviso individual que foi enviado). A vacinação é opcional.

Custo: 2,340 ienes ※ O custo será gratuito para quem estiver no Amparo Social (*Seikatsu Hogo*). Neste caso deverão levar no dia da vacinação o formulário que foi enviado previamente.

Período que poderá fazer a vacinação: até o dia 31 de março de 2020.

Outros avisos: No começo de abril, o setor responsável da prefeitura enviou o aviso para as pessoas alvos. Aqueles que por motivos maiores não tenham como se vacinar numa instituição médica (devido internação numa instituição, etc) ou desejarem fazer a vacinação numa instituição médica localizada numa outra cidade dentro de Shiga deverão consultar antecipadamente o setor *Kenkou Suishin Ka*. (TEL: 24-0816)

